

УДК 81'72

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СФЕРЕ НАУКИ, НАУЧНЫЙ ТЕКСТ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**А. Р. Степаненко, И. Н. Пузенко**

Научный руководитель – **И.Н. Пузенко**, канд. филол. наук, доцент

Гомельский государственный технический университет

*В данной статье рассматриваются вопросы межкультурной коммуникации, проблематика научного текста и перевода; дается определение понятия научного текста, включая переводной текст, с присущими ему особенностями; затрагиваются вопросы межкультурной коммуникации и перевода.*

**Ключевые слова:** научная коммуникация, письменный канал общения, научный текст, жанр, межкультурная коммуникация, процесс перевода, адекватный перевод, терминосистема, безэквивалентность.

## **INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, SCIENTIFIC TEXT AND TRANSLATION PROBLEMS**

**A. R. Stepanenko, I. N. Puzenko**

Scientific Supervisor – I. N. Puzenko,  
Candidate of Philological sciences, Associate Professor

Gomel State Technical University

*The article deals with intercultural communication, scientific text and translation problems; it gives the definition of scientific text including translated one with its typical peculiarities; issues of intercultural communication and translation are considered as well.*

**Key words:** scientific communication, written medium, scientific text, genre, intercultural communication, translation process, adequate translation, term system, non-equivalent vocabulary.

Наука сегодня - это одна из функциональных сфер, которая имеет особый вес в современной социальной коммуникации. Она формирует единое образовательное и культурное пространство, требуя от специали-

стов разного профиля владения современными образовательными и информационными технологиями, а также иностранным языком как одним из средств коммуникации и обмена научной информацией. Процессы глобализации и демократизации общественной жизни, открытость и доступность самых последних достижений мировой технической науки позволяют огромному числу людей получать и обмениваться научно-технической информацией. Поэтому потребность в научном общении и обмене научной информацией сознается сейчас всеми современными исследователями. В большинстве сфер социального общения коммуникация осуществляется в основном по устному каналу, а для научно-технической сферы именно письменный канал становится одним из ведущих. Новинки научно-технических изысканий, отраженные в соответствующей литературе и текстах, служат наиболее значимым способом передачи научно-технической информации в современном научном обществе.

В данной работе под научным текстом мы понимаем текст как единицу языка, законченную в смысловом, структурном и коммуникативном отношениях, как отрезок линейно организованного потока речи. Выступая в научной коммуникации как относительно завершённый отрезок научного общения, он представляет собой единицу коммуникации, структурированную и организованную по определенным правилам, которая несет социальную, информационную, когнитивную и прагматическую нагрузку общения [1]. Будучи источником научной (научно-технической) информации, он является воплощением мотивированной и целенаправленной интеллектуально-мыслительной деятельности ученого, т.е. научный текст является собой не что иное как сообщение или единицу коммуникации, которая содержит в себе все признаки завершенности, структурной организованности и информативной целостности [2].

В предпринимаемой нами работе мы признаем постулат, согласно которому следует, что если признать, что люди общаются с помощью языка, это значит, что они общаются с помощью текстов. Следовательно, что любой текст, в том числе и научный, включая переводные тексты, являются полноценным средством общения, в чем, собственно говоря, и кроется главное назначение языка. Но в отличие от обычного текста научные тексты, включая в этот ряд и учебные, нацелены на длительное существование и многократное воспроизведение вслух или молча [2, 3].

Они создаются с целью формирования определенной системы отражения объективной действительности – для описания какого-либо предмета или явления; определенной системы знаний, доказательства существования чего-либо: объекта (объектов), связи между этими объектами или отсутствие этой связи и т.д.

В общем и целом, научный текст представляет собой описание результата научного исследования с присущими ему особенностями. Устную научную коммуникацию представляют обычно следующие жанры: доклад, лекция, семинар, дискуссия, дебаты, научные конференции, круглые столы. Письменная форма общения представлена такими жанрами, как монография, диссертация, учебник, статья, рецензия, аннотация, реферат, тезисы и т.д. В зависимости от стиля и формы научного общения они различаются по тематике и структурным особенностям, преобладанию в них тех или иных типов речи и порядка их следования. Стратегия поведения участников коммуникации в сфере науки реализуется с помощью конкретных речевых поступков, представляющих собой выбор оптимальных средств и способов коммуникации, которые касаются не только выбора стиля, жанра, но и композиционной формы текста, ибо научный текст представляет собой, как правило, форму логически связанного рассуждения-дискурса, который формируется на основе логико-смыслового развертывания научной коммуникации.

В настоящее время с межкультурной коммуникацией тесно связана и теория перевода, которая стала формироваться как самостоятельная научная дисциплина. Вместе с ней переводческая практика во многом трансформируется в более широкую и глобальную дисциплину – теорию межкультурной коммуникации и перевод как особый вид речевой деятельности стал выступать одним из основных и общепринятых средств межкультурной коммуникации, так как очень часто именно переводчик становится посредником в обмене научной информацией.

Одной из важнейших реальностей перевода является ситуация относительно результата процесса перевода, решение проблемы эквивалентности применительно к каждому конкретному тексту. На эту проблему существует несколько взглядов. Так, концепция формального соответствия формулируется следующим образом: переводится все, что поддается вербальному выражению. Непереводимые и трудно переводимые элементы часто трансформируются; опускаются только те элементы текста-источника, которые вообще невозможно передать на другом языке.

Авторы концепции нормативно-содержательного соответствия утверждают, что переводчик должен следовать двум основным требованиям:

а) передавать все существенные элементы содержания исходного текста;

б) соблюдать нормы переводящего языка. В этом случае эквивалентность трактуется как концепция адекватного и полноценного перевода. Некоторые исследователи считают перевод и точный пересказ текста совершенно разными видами речевой деятельности. Они полагают,

что при переводе следует стремиться к точной передаче смыслового содержания текста, причем нужно добиваться того, чтобы процесс трансляции информации происходил теми же равноценными средствами, что и в тексте оригинала.

Заметим, что к практике перевода научных и специальных технических текстов понятие эквивалентности является довольно актуальным и вполне оправданными. Одной из сложных проблем, связанной с переводом научных текстов, является проблема передачи исходного содержания с помощью иной терминосистемы. Терминосистема любого языка перевода является принципиально неповторимой, как и лексическая система в целом. Это связано со следующими причинами, а именно:

- терминосистема в целом является частью лексической системы национального языка, а, следовательно, она в той или иной мере отражает и его национально-культурную специфику;

- терминосистема отражает предметно-понятийную область определенных знаний в конкретной предметной области, которая также может отличаться в разных культурах;

- терминосистема как правило динамична, она постоянно изменяется как в системных отношениях между языковыми единицами, так и в отношении плана содержания отдельной терминологической единицы.

Описанные выше факторы приводят к мысли о том, что некоторые термины рассматриваются как безэквивалентные или частично эквивалентные единицы. Понятие безэквивалентности на лексическом уровне в настоящее время относительно изучено, рассмотрено и описано. Ее причинами являются:

- 1) отсутствие предмета или явления в жизни того или иного народа;

- 2) отсутствие тождественного понятия;

- 3) различие в лексико-стилистических характеристиках. Применительно к терминологии наиболее частыми являются первые две причины, особенно это касается отсутствия тождественного понятия.

Изложенное диктует настоятельную необходимость сопоставительных исследований терминосистем в плане семантического описания их значений, так и в плане изучения способов номинации в той или иной системах знаний, а также необходимость разработки приемов перевода безэквивалентных терминов. В современной переводческой практике часто используют транслитерацию и транскрипцию для перевода многих терминологических понятий. Этот прием перевода можно считать как приемлемый при условии следования за термином разъяснительного перевода. При этом следует отметить, что данный способ перевода, с одной стороны, приводит к интернационализации терминологических систем, а с другой, его следствием может явиться необоснованное заимствование,

которое приводит к некоторым сдвигам в терминосистеме в целом. В связи с этим мы полагаем, что в настоящее время назрела необходимость разработки и конкретных переводческих процедур в передаче терминологических единиц другого языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. *Колшанский, Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка / Г.В. Колшанский. – М.: Наука, 1984. -175с.
2. *Гальперин, И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин; ответственный ред. член кор-ент АН ССИ Г.В. Степанов. – М.: Наука, 1981.-139с.
3. *Матылыга, С.А.* Дискурс – процесс текстовосприятия и текстопорождения / С.А. Матылыга //Теоретические и практические аспекты романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. - вып 1. - Гомель: УО «ГГУ имени Ф. Скорины», 2015. - С. 184-187.